

Course Title	: Translation for Advanced Industries (E-C & C-E)
Course Code	: TRA3243
Recommended Study Year	: 3 or 4
No. of Credits/Term	: 3
Mode of Tuition	: Lecture – Tutorial mode
Class Contact Hours	: Two-hour lecture per week One-hour tutorial per week
Category	: Elective (Category A)
Prerequisite	: Nil
Co-requisite	: Nil
Exclusion	: Nil
Exemption Requirement	: Nil

Brief Course Description:

This course is designed to develop students' capability to translate texts related to the advanced industries between English and Chinese. Much importance has been attached to manufacturing industries with high added-value throughout the world in recent years. Reindustrialization as a policy initiative has been promoted by the Hong Kong SAR Government to identify new growth points for the economy. The policy emphasizes on the development of advanced manufacturing industries that are based on new technologies and smart production. In the Mainland of China, there are initiatives to continue to develop high-end manufacturing industries on all fronts, in the hope of transforming the economy from "Made in China" to "Created in China". As a result, there is clearly a demand for competent inter-lingual and inter-cultural communicators to introduce the latest foreign technology to the Chinese-speaking community and to promote advanced Chinese technology and industrial products to the world. This course prepares students to take up this bridging role.

Language of instruction: English / Chinese

Aims:

This course aims to enhance students' understanding of the general development of advanced industries in the region and the world such that they will be ready to act as competent translators in the field. Students will be familiarised with concepts and terminology in advanced industries through the study of texts of various genres.

Learning Outcomes (LOs):

On completion of the course, students will be able to:

1. Identify the characteristics of texts related to the advanced industries in English and Chinese;
2. Identify the problems and difficulties in the translation of texts for advanced industries;
3. Apply concepts and terminology of selected advanced industries discussed in the course to translation tasks;
4. Translate texts of various genres related to the advanced industries.

Indicative Contents:

1. Definition of the scope of advanced industries
2. Analysis of the characteristics of texts related to the advanced industries in English and Chinese
3. Readings on the latest development of advanced industries in the world, including press articles, consultancy reports, product descriptions and specifications
4. Analysis and critique of existing translations for advanced industries
5. One on-site visit during the term, if practicable, to advanced industrial facilities like those at Science Park
6. Translation exercises on topics related to the advanced industries

Teaching Method:

Two hours of lecture and one hour of tutorial per week. In the lectures, the instructor will introduce concepts and terminology of selected advanced industries, discuss the problems and difficulties in the translation of texts for advanced industries and analyze existing translations for advanced industries. Tutorials will be for translation practices, interactive discussions and group presentations.

Measurement of Learning Outcomes:

Students' achievement of learning outcomes will be measured by means of:

Learning Outcomes	Assessment Method		
	Individual Written Assignments	Group Project and Presentation	Final Examination
Identify the characteristics of texts related to the advanced industries in English and Chinese	X	X	X
Identify the problems and difficulties in the translation of texts for advanced industries	X	X	X
Apply concepts and terminology of selected advanced industries discussed in the course to translation tasks	X	X	X
Translate texts of various genres related to the advanced industries	X	X	X

Assessment:

Four Individual Written Assignments (Take-home and In-class): 4x10% = 40%
 One Group Project and Presentation: 20%
 One Final Examination: 40%

References:

Birkland, Johanna. *Gerontechnology*. Bingley: Emerald Publishing, 2019.

Hong Kong Productivity Council. *Guide to Hong Kong's Reindustrialisation: Opportunities and Limitations in Manufacturing*, 2020. https://www.hkpc.org/sites/default/files/2020-06/hk_reindustrialisation_guide.pdf

Luo, Ming, and Yang, Xi. "Research on 'Industrial Internet' to Promote the Development of Advanced Manufacturing Industry in Guangdong, China." *Journal of Physics*. Conference Series, vol. 1601, no. 3, 2020.

Montgomery, Scott L. *Science in Translation : Movements of Knowledge through Cultures and Time*. The University of Chicago Press, 2000.

Saarikko, Ted, et al. "The Internet of Things: Are You Ready for What's Coming?" *Business Horizons*, vol. 60, no. 5, 2017, pp. 667–676.

Whitmore, Andrew, et al. "The Internet of Things—A Survey of Topics and Trends." *Information Systems Frontiers*, vol. 17, no. 2, 2015, pp. 261–274.

Xu, Jianguo. *Shanghai Industries*. Singapore: Cengage Learning Asia, 2008.

丁強、陳林鳳。「工業設備使用說明書的英譯分析」。《產業與科技論壇》，14，2017，頁 205–206。

方夢之、范武邱（編）。《科技翻譯教程》。上海：外語教育出版社，2008。

方夢之、毛忠明（編）。《應用翻譯教程》。上海：外語教育出版社，2005。

魏志成（編）。英漢比較翻譯教程。北京：清華大學出版社，2004。

文軍。《科學翻譯批評導論》。北京：中國對外翻譯出版有限公司，2006。

許建忠。《工商企業翻譯實務》。北京：中國對外翻譯出版公司，2002。

張建。「翻譯目的論視角下工業漢語系列教材翻譯研究」。《哈爾濱職業技術學院學報》，2，2019，pp. 7–9。

Important Notes:

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is “the presentation of another person’s work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student’s own work”. Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
- (4) To enhance students’ understanding of plagiarism, a mini-course “Online Tutorial on Plagiarism Awareness” is available on <https://pla.ln.edu.hk/>